

建造革命

1980年以来的中国建筑

BUILDING

A REVOLUTION

Chinese Architecture Since 1980

薛求理 著

水润宇 喻蓉霞 译

清华大学出版社

建造革命

1980年以来的中国建筑

BUILDING

A REVOLUTION

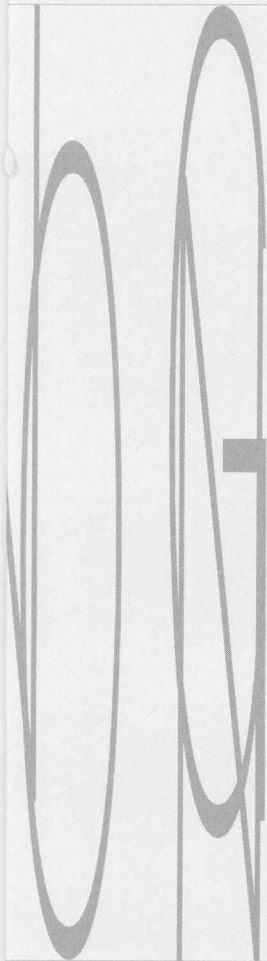
Chinese Architecture Since 1980

薛求理 著

水润宇 喻蓉霞 译

清华大学出版社

BUILDING A REVOLUTION CHINESE ARCHITECTURE SINCE 1980



建 造 革 命

1980年以来的中国建筑

薛
水

润

里

霞

著
译

清

华

大

学

出

版

社

Building A Revolution: Chinese Architecture Since 1980

By Charlie Q.L. Xue

Copyright © Hong Kong University Press 2006

All rights reserved

Chinese Simplified Characters Translation Copyright © Tsinghua University Press

Published by arrangement with Hong Kong University Press

北京市版权局著作权合同登记号

图字：01-2007-1155

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

建造革命：1980年以来的中国建筑 / 薛求理著；水润宇，喻蓉霞译. —北京：清华大学出版社，2009.4

书名原文：Building A Revolution: Chinese Architecture Since 1980

ISBN 978-7-302-18997-8

I. 建... II. ①薛...②水...③喻... III. 建筑—研究—中国—现代 IV. TU-092.7

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第186799号

责任编辑：徐颖 王悦怡

装帧设计：视觉共振设计工作室

责任校对：王凤芝

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社

地址：北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮编：100084

社总机：010-62770175

邮购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：北京地大彩印厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×230 印 张：21.5 字 数：252千字

版 次：2009年4月第1版 印 次：2009年4月第1次印刷

印 数：1~5000册

定 价：59.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，
请与清华大学出版社出版部联系调换。

联系电话：010-62770177转3103

产品编号：024984-01



CONTENTS

目 录

中文版致谢 · 008

前 言 · 012

第一篇 文化的转变 · 020

第一章 当代中国建筑的评价标准 · 022

第二章 “民族形式”和中国特征：负担还是机遇 · 040

第三章 海外建筑的冲击 · 068

第二篇 城市与居所 · 116

第四章 生存策略：北京、上海和广州 · 118

第五章 城市设计：更好生活的手段 · 148

第六章 形式追随政策：中国住宅的演变 · 180

第三篇 建筑师与创作 · 206

第七章 中国建筑师群像 · 208

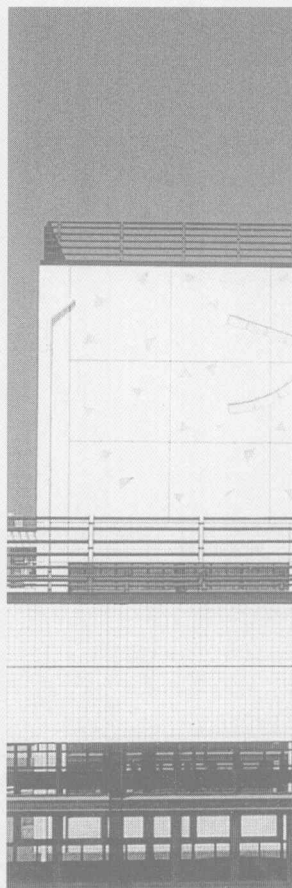
第八章 实验建筑：崛起的一代 · 254

第九章 建造革命的背后：私人建筑实践 · 300

尾 声 21世纪的中国建筑 · 312

附 录 中国建筑大事记：1980—2008年 · 324

参考文献 · 334



BRIMLEY PARK



ACKNOWLEDGMENTS

《建造革命》

中文版致谢



改革开放以来，中国的经济建设突飞猛进，建筑业和基本建设既是国民经济的一个重要部分，也密切服务于经济建设和社会生活的其他行业，屹立于大地的建筑更是改革开放和经济发展蒸蒸日上的实体象征。笔者自20世纪80年代投身建筑业，亲身体会和亲眼目睹了中国建筑革命的激昂宏伟和泥沙俱下。若干年前，我国内地的一般民用建筑，造价只及西方发达国家或香港的1/8或1/10，而规划建筑却孜孜以求创新变化；在大大小小的建筑工地（特别是创造世界之最佳的北京奥运工地），建筑工人挥汗如雨。我国城市的广厦华屋是由无数劳动者的双手奉献辛苦支撑起来的。这一过程和现状，不说可歌可泣，也是值得探究书写的。

关于中国当代建筑业绩，北京《建筑学报》几十年来已有详细记载，《建

筑学报》在海内外图书馆都有收藏，是世界公认的中国建筑出版物的基本研究资料。曾昭奋、龚德顺、邹德侬、窦以德等前辈在中国当代建筑研究方面作了大胆的开拓性工作。龚德顺、邹德侬、窦以德三前辈所著《中国现代建筑史纲》于1989年出版，邹德侬教授的巨著《中国现代建筑史》于2001年出版，是这一领域的里程碑式的成果。

在海外，外国和华人学者也频频出版了许多关于中国建筑的书，大部分是以图画为主的所谓“咖啡桌”书或设计案例集选，注重风格和潮流。设计案例的主要读者是学生和年轻建筑师。我国建筑量大面广，近年设计水平进步迅速，但这些设计案例又如何与世界上一流大师的作品相比呢？还有一类书，是猎奇性的记录，如Koolhaas参与编选的书，或某一城市、某一交流活动之记录。这些书记录了中国某些局部的现象。像中国这样一个发展中国家，过去几十年受计划经济制约，改革开放后拥抱市场经济，她的建筑现状和机制中其实蕴含大量学术问题，风格和潮流虽然也是学术问题，但在中国，都不如体制和政策的影响大。海外学者的书，也有较为学术性的，如哈佛大学Peter Rowe, Kuen Seng 等的书，但他们的视界与中国的现实还隔远了一些。关于西方19—20世纪现代建筑运动，出了一些世界公认的权威著作。而20世纪末21世纪初，中国发生了汹涌澎湃的建筑革命，何时可能有相对应的权威英文著作问世呢？

笔者1989年在香港大学做研究助理，以后又有机会赴英国诺丁汉大学做研究，学习了一些海外学者的研究方法，并一直着眼收集中国建筑的资料。关于中国建筑和住宅的文章，开始发表于海外的杂志。笔者将“中国建筑实践”的教课内容，编成中英文双语书《中国建筑实践》，此书1999年在香港出版，香港、台湾和海外发行。初版5000本，一年内售完，又要加印。这在一般书籍只能卖几百本的香港，实乃奇迹。《中国建筑实践》之后，笔者着手准备本书，风格和流派重要，但在中国，实践和体制左右着建筑学的发展，不揭示这一点，这本书会是新一本的咖啡桌书。

本书的材料，特别是图片资料，得到前辈建筑师的慷慨支持，他们是莫伯治、齐康、戴复东、彭一刚、程泰宁、何镜堂、张锦秋、邢同和、关肇邨、卢济威、项秉仁。前辈大师赫赫伟业，高山仰止，作品光宠书端，也照亮着我的学习历程。同辈朋友同样热心寄来作品，张永和、缪朴、张雷、刘家琨、王澍、马清运、登琨艳、董豫赣、赵冰、孟建民、王丽方、费晓华、龚维敏、阴佳、李麟学、张佳晶，谢谢诸君，我们曾经面对和思考过共同的问题，今后还要互相扶持互相帮助下去。

本书英文稿的成书，张晓春博士和笔者合作了第1~3章，陈曦博士参与了第4~6章，陈晓扬、史巍、王红军博士和笔者进行其他专题的合作研究，刊于海内外建筑杂志，部分成果也写入本书。中国建筑的研究，得到香港城市大学策略研究基金（No. 7002286）和香港政府研究资助局基金（9041420—720）的支持。笔者感谢匿名评审员的建设性意见。

本书英文版的出版，得到香港大学出版社的鼎力支持，张煌昌总编慧眼拾遗，启动此项目。书稿的成形得益于海内外学者的专业意见，此前纽约普林斯顿建筑出版社（Princeton Architectural Press）长达7页的评审意见，加之香港大学出版社三位匿名评审员两轮评审，从不同角度提出了中肯的意见和建议。世界现代建筑史权威Kenneth Frampton教授肯定本书价值之余，也对内容结构提了很多有益的建议。他们的意见大部分吸收进了改进的书稿里，有的甚至直接成了书中段落。合作伙伴Jennifer Taylor和Leigh Shutter两教授是书稿的早期读者和英文修改者。世界建筑大师杨经文和隈研吾更给以评论鼓励（刊于封底），暖我心怀，谢谢前辈和朋友们。

本书的英文版于2006年年初推出，美国《建筑实录》（*Architectural Record*）月刊发表书评，称此书“从中国角度追溯了中国

大陆建筑的发展，关注本土和民间的设计，记录了中国建筑实践如何被国内外的事件所影响”。本书也受到内地同行朋友的注意，各大出版社频频来电要求出版本书的中文版，最后，香港大学出版社的张煌昌总编和清华大学出版社的编辑玉成此事，书稿又承北京市建筑设计研究院的水润宇先生和喻蓉霞女士译成中文，我们在电邮里有许多交流，译事不易，青年学子的精神可嘉。本书以“翻译”的面目出现，成为中国建筑研究百花园里的一株“出口转内销”的小草。笔者感谢香港大学出版社、清华大学出版社、译者水润宇老师和喻蓉霞女士的辛勤努力。这次出版中文版，增补了一些近期的照片，中国著名摄影家傅兴先生慨然送赠多幅北京上海两地外国建筑师设计的建筑的精彩照片；同事王炜文先生的镜头视角遍及各地，他的照片更是任我挑选；苏州博物馆的照片由上海才女凌琳小姐摄赠。他们的照片光宠书端，谢谢诸摄影师们。

本书的第三章，专写海外建筑师在中国的活动，笔者将其发展成一本专书《全球化冲击：海外建筑设计在中国》。笔者正在将其重整为一本更为全面的英文专著。这是《建造革命》的续篇。当代中国建筑还在不断的发展之中，笔者希望，这些书籍的出版，可以引起建筑界更广泛的讨论和对中国问题的关注。

薛求理

2009年春

识于 香港 马湾

PREFACE

前言

20世纪80年代，中国实行开放政策，陆续展开了现代化的征程。经过近30年的强度开发，中国的国民生产总值在世界上排名接近第三。与亚洲其他新兴国家为伍，中国可说是世界上发展最快的国家。1991年到2000年间，每年经济的平均增长率为10.1%，明显高于同期世界的平均增长1.8%（World Development Report 2003）。

建筑业是中国经济的支柱产业之一，其生产量更是以天文数字增加。1991年到2000年间，中国的房屋面积落成量每年以25.68%的速度递增。2000年，竣工建筑工程的总产值是5918亿元人民币，比上年增长了6.2%，完成的建筑总面积为7.38亿平方米；而2005年完成的建筑工程面积超过16亿平方米。¹这16亿平方米的建筑若是摊在平地上，则比香港新加坡两地加起来还要大许多。以上海建筑业为例，1978年改革开放初年，房屋竣工面积为234 万平方米，28年后的2006年，房屋竣工面积达到6506万平方米，是1978年的30倍。在这个过程中，中国消耗了世界上混凝土产量的54.7%，钢产量的36.1%，煤产量的30.4%（Pearson, 2004）。世界上没有哪个地方像中国这样，在如此短的时间内造了这么多的房子。²

¹中国的建筑业统计，参考了Charlie Q.L. Xue and Chen Xiaoyang, China's Architects and Their Practice, *Journal of Architectural and Planning Research*, Vol.20, No.4, Winter 2003, pp.291-306; 中华人民共和国国家统计局编《中国统计年鉴2006》，<http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2006/indexch.htm>

² 上海的建筑业数据，参考了上海市统计局编《上海统计年鉴2007》，<http://www.stats-sh.gov.cn/2003shtj/tjnj/nj07.htm?d1=2007tjnj/C1301.htm>，2008年3月16日抽取。

在这“大跃进”式的过程中，中国建筑出现了哪些转变和现象？《建造革命：1980年以来的中国建筑》展现了一幅由政府计划经济向市场经济过渡时的

中国建筑图景，中国建筑的发展，由内向转为外向，由渐变累积成突变，形成20世纪末惊人的建筑革命。

中国

根据2004年的统计资料，中国的人口为13亿，几乎是世界人口的1/4。国土面积960万平方公里，2/3的国土为山脉和沙漠，人口和人力资源集中在东南沿海城镇。31座人口过百万的城市，30个在东部。东部和西部之间，城市和乡村之间，发展极不平衡。上海、北京、广州、深圳、杭州、厦门、大连、珠三角、长三角和其他沿海城镇达到先进城市的水平，直逼香港和新加坡，而内

地的其他城镇和这些沿海城市相比还有许多年的差距。

19世纪中叶，外国势力在鸦片战争和贸易战争中强迫中国放弃了5000年非常稳定的闭关自守。19世纪末20世纪初，中国已经滑向半殖民地半封建状况。西方建筑随着殖民者的炮舰和文明一

起进入。西方建筑在中国主要城市，如上海、广州、武汉、天津、宁波、青岛、大连及哈尔滨建造，用的是当地的材料和工艺。

1911年，经过多年坎坷奋斗，孙中山和他的同志们推翻了清王朝（1644—1911），建立了中国的第一个共和国。10年后，中国共产党在上海秘密成立，星星之火，几十年后燎遍全中国。在沿海城市，本地土阀无法阻止现代化的推进。上海在20世纪二三十年代经历了最为辉煌的10年，成为亚洲夺目的星级城市。



1937年，日军进犯中国，侵占了中国的辽阔领土，中华民族被推进了灾难的深渊。抗日战争结束了，国民党和共产党的内战又打开了，美国支持的国民党政府逃到台湾，苟延其政权；而中国共产党则于1949年夺取政权。此时，中国的人口为4亿，经过十几年的连绵战火，国民经济奄奄一息。

毛泽东和他的同志们怀着建设社会主义的雄心壮志，于20世纪50年代开始了一系列经济改革。农村的私有土地充公，分给贫苦农民。自由市场体制渐渐由中央控制的国家所有制代替。古典形式的大型建筑在首都和其他大城市建造，以象征中央的权威。

1978年，中国采取了开放政策，国家进入了快速发展的通道。过去30年见证了中国经济的蓬勃发展和近代以来少有的祥和气氛。1978年，中国的对外贸易总额约200亿美元，在国际贸易中尚无足轻重。当年约有50万外国旅客到访中国。2002年，出入中国的货物增长了10倍，到访中国的游客达到1000万（Zweig, 2003）。

亚太和中国

20世纪70年代和80年代，日本创造了经济奇迹；亚洲“四小龙”（新加坡、韩国、中国香港和台湾）跟着创出不凡成绩。之后，是中国大陆的上升和进步。亚洲是世界上人口最多的地域，人口稠密的大国，如中国、印度、日本、印度尼西亚等等都在亚洲。东亚和东南亚都受中国文化的影响，人们讲着相近的语言，共享着源自中国的习惯。这种传统反映在饮食和其他生活习惯里。儒家和家庭观念是亚洲有别于其他发达国家的独特价值（Tu, 1989, 1996）。

近代亚洲，多灾多难。悠久的历史和文化传统并没有给其近



世带来繁荣；相反，亚洲国家的近代化多卷裹在西方帝国主义的殖民进程中。第二次世界大战以后，亚洲国家纷纷走上独立的道路。它们先是抓住机会发展了劳动密集型的工业，然后扩展到新兴和增值工业，如电子设备、汽车、电脑硬件等等。在全球化的浪潮中，日本一马当先，接着是新加坡、中国台湾和韩国。1985年到1995年间，东南亚的国民生产总值年平均增长为7.2%，而同期世界的平均增长只有0.8%。“亚洲国家的工作伦理，并非由物质刺激维持，而主要由家庭到国家间相互重叠的社会认同所维系。”（Fukuyama, 1992）

亚洲人民，尤其是年轻人，渴望从西方学习技术和管理先进经验。“亚洲四小龙”的半数知识分子和专业人员是在国外接受的高等教育。西方的知识与东方文化传统相结合。日本、韩

国、新加坡、马来西亚、中国香港和台湾成功吸收西方的经验，运用在本土的发展上。跟随着这些榜样，中国大陆向投资和技术大开其门，规模、速度、动力和坚强决心无以伦比。在开放政策和现代化的浪潮中，中国和亚洲其他国家相互作用，受惠于其近邻关系、在思想和人才方面交流方便。

相对低廉的普通和技术劳动力及不断改善的基础设施使得中国成了世界工厂。中国内外货品和服务业的差价明显，那些可以在中国境内外经销货品、服务的人大赚其钱。“中国制造”的货品充斥全世界中低档的商店，包括玩具、鞋和电视机等等。

中国政府和官员乐于推动国家融入全球化进程。按照David Zweig教授的分析，许多外国产品在中国国内面临极少竞争，能够挣到“超乎正常”的利润。本地官员梳理政策，和外国商人保持良好关系，确保进口，这些基层官员促进了中国的国际化。中央政府运用各种行政措施来保证“全球化交易”的渠道畅通，各级基层官员则是国家全球化商业竞赛的守门员。20世纪80年代开始，这种交易和流通都是分散在各地进行的，未受监管，中央在税收上予以鼓励。

在某些省市，中央建立经济特区、开放城市、保税区等来减少交易费用、推行改革开放政策，加大竞争力。这些特殊城市和区域抓住机遇，对外对内吸引投资。他们的成功鼓舞了其他地方纷纷建立类似的特区，大量土地因此被鲸吞。特区的经验还介绍到越南和朝鲜。

从20世纪90年代尤其是1997年后，中国逐渐成为亚太经济发展的火车头。中国的成就又一次证实了东亚的“奇迹”。中国领导人坚信发展是硬道理，“在发展中调整，在调整中发展”。

当然，中国和其他东南亚国家都面临一些共同的问题，如体